

NAZARBAYEV UNIVERSITY
ПЯТЫЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ СИМПОЗИУМ
СЕВЕРНЫХ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР
12–13 августа 2023 г.

**История становления алюторской письменности:
графико-орфографический аспект**

Голованева Татьяна Александровна, кандидат филологических наук,
старший научный сотрудник сектора фольклора народов Сибири
Института филологии Сибирского отделения Российской академии наук

Исследование подготовлено при поддержке РНФ, проект № 23-28-00863
«Вариативность графики на бесписьменных языках и проблема передачи
языка в его письменной форме» (рук. Н. Н. Федина)

Коряки-чавчувены (кочевые, оленные) и коряки-нымыланы (береговые, оседлые, аюторцы) в настоящее время в основном проживают на территории полуострова Камчатка



Полуостров Камчатка
Фото со спутника (Google Maps)



**Инсценировка обрядового действия поклонения огню.
Этностойбище «Кайныран» 'Дом медведя'.
Елизовский район, пос. Раздольный, 2019 г.**

Алюторский язык входит в группу чукотско-камчатских языков, в состав **чукотско-корякской языковой семьи**. Близкородственные языки:

чукотский (язык чукчей, луораветланов; владеющие чукотским языком проживают на территории Чукотского автономного округа, в Магаданской области и в Пенжинском районе Камчатского края),

керекский (в настоящее время мёртвый язык, в 1960-е гг., по свидетельству П. Я. Скорика, на нём говорили члены несколько семей, живущих около бухты Угольной по р. Майно-Пилгин в Чукотском национальном округе),

корякский (язык коряков-чавчувенов; владеющие корякским проживают в селах Каменское, Манилы, Оклан, Таловка, Слаутное, Аянка Пенжинского района и в селах Хаилино, Тиличики, Средние Пахачи, Пахачи, Апука, Ачайваям Олюторского района, в Тигильском районе, в пгт Палана, а также в городах Елизово и Петропавловск-Камчатский Камчатского края. Кроме того, на нем говорят в Северо-Эвенском районе Магаданской области).

Алюторский – язык коряков-нымыланов (береговых, оседлых коряков), назван по наименованию северо-восточного (алюторского) диалекта, на котором говорили в том числе и жители с. Алут (Олюторка). В настоящее время носители алюторского языка проживают в Олюторском районе (в посёлке Тиличики, сёлах Вывенка, Хаилино), в Карагінском районе (в посёлках Оссора, Ильпырь, сёлах Тымлат, Карага), в селе Лесная Тигильского района, в пгт Палана, в Елизовском районе, а также в г. Петропавловске-Камчатском.

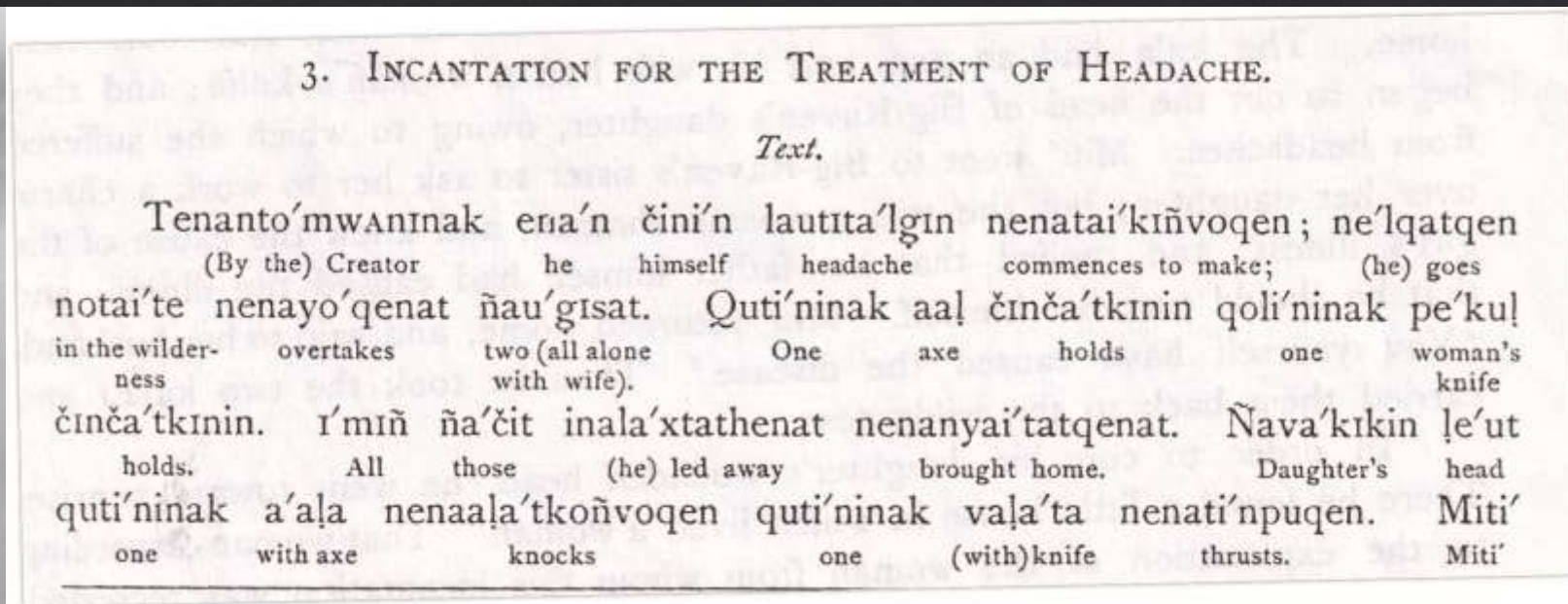
Образцы фольклорных текстов, записанных от коряков-нымыланов, впервые
были опубликованы в исследовании В. И. Иохельсона в 1908 г.
THE KORYAK. New York, 1908.



Иохельсон Владимир Ильич

(14.01.1855–1.11.1937)

полевик-этнограф, исследователь культуры
юкагиров, алеутов, береговых коряков



Фрагмент заговора, записанный В. И. Иохельсоном
на алюторском языке в 1901 г. в селении береговых
коряков Куэл от женщины по имени *Навакут* (Navaqu't).

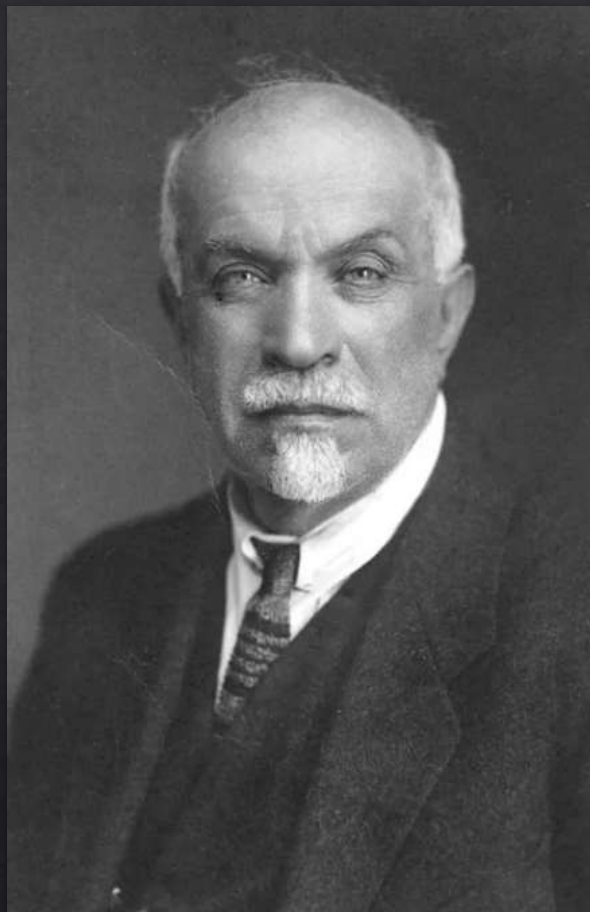
Текст опубликован в издании:

The Koryak by W. Johelson. Leyden; New York, 1908. P. 62.

[CONTENTS \(kscnet.ru\)](http://kscnet.ru)

По результатам камчатских экспедиций 1901, 1908 гг. Богораз В. Г.
опубликовал сборник корякских фольклорных текстов в издании:

KORYAK TEXTS by Waldemar Bogoras. Leyden, 1917. [Koryak texts \(archive.org\)](http://www.archive.org)



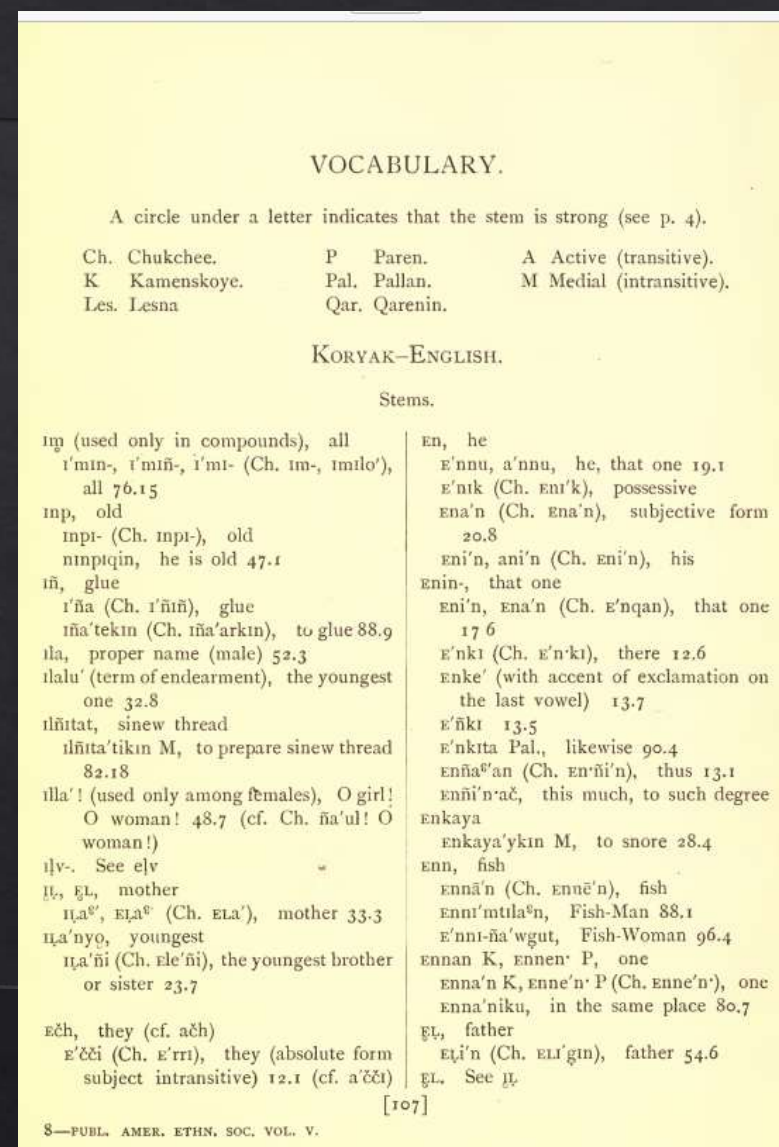
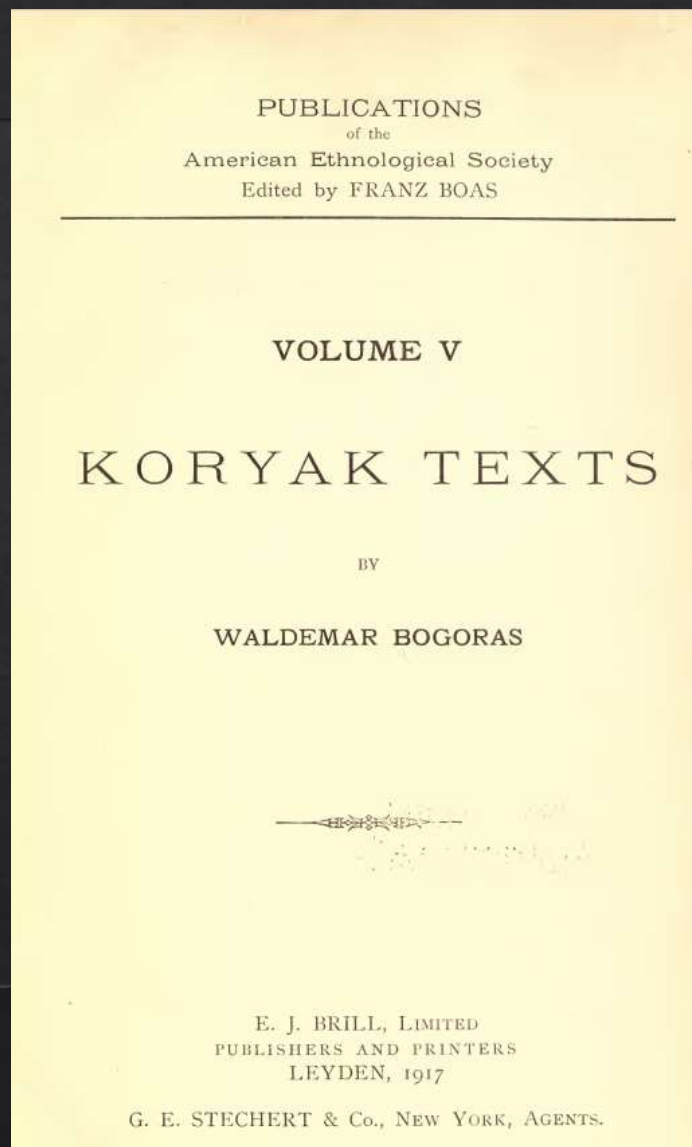
Богораз Владимир Германович

(15.04.1865–10.05.1936)

этнограф, лингвист, исследователь

северных языков, фольклора, культуры

чукчей, коряков, азиатских эскимосов, эвенов



Фрагмент фольклорного текста на алюторском языке, опубликованный в издании THE KORYAK TEXTS by Waldemar Bogoras. Leyden, 1917. P. 57.

Koryak texts (archive.org)

Va⁸yuk u'wik gañvo'lenau va'gitčinu yu'kka. To, va⁸yuk
Afterwards himself he began them nail-points to eat. There, afterwards
(of toes)

i'miñ gitča't uwi'kinat ganu'linat, va⁸yuk u'wik, va⁸yuk
all legs his own he consumed afterwards body, afterwards
them,

mi'ngit, va⁸yuk čenpi'nmin. Va⁸yuk am-elei⁸neyi, am-
arms, afterwards shoulders. Afterwards mere neck, mere

qamatča'n ga'tčilin. Wü⁸tču gavi⁸lin. Gaŋqa'ngawlin
throat became. Then only he died. They burned him

5 tito-o'n.

after a long time.

Va⁸yuk vos'qe'ti guyetvei'ñelenau, va⁸yuk Yini'a-
Afterwards in the dark they were with extinct fire, afterwards Yini'a-

ña'wgutinti gewñivo'lenat, "Minto'mña!qiw." Gatomña!
ña'wgut (and talked (dual), "Let us stop up the They stopped
her sister) smoke-hole!"

qi'wlinat, va⁸yuk gi'wlinat, gewñivo'lenat, "Če, assa'kinat
the smoke- then they said, they talked, "Ah, those (two) of
hole, the other day

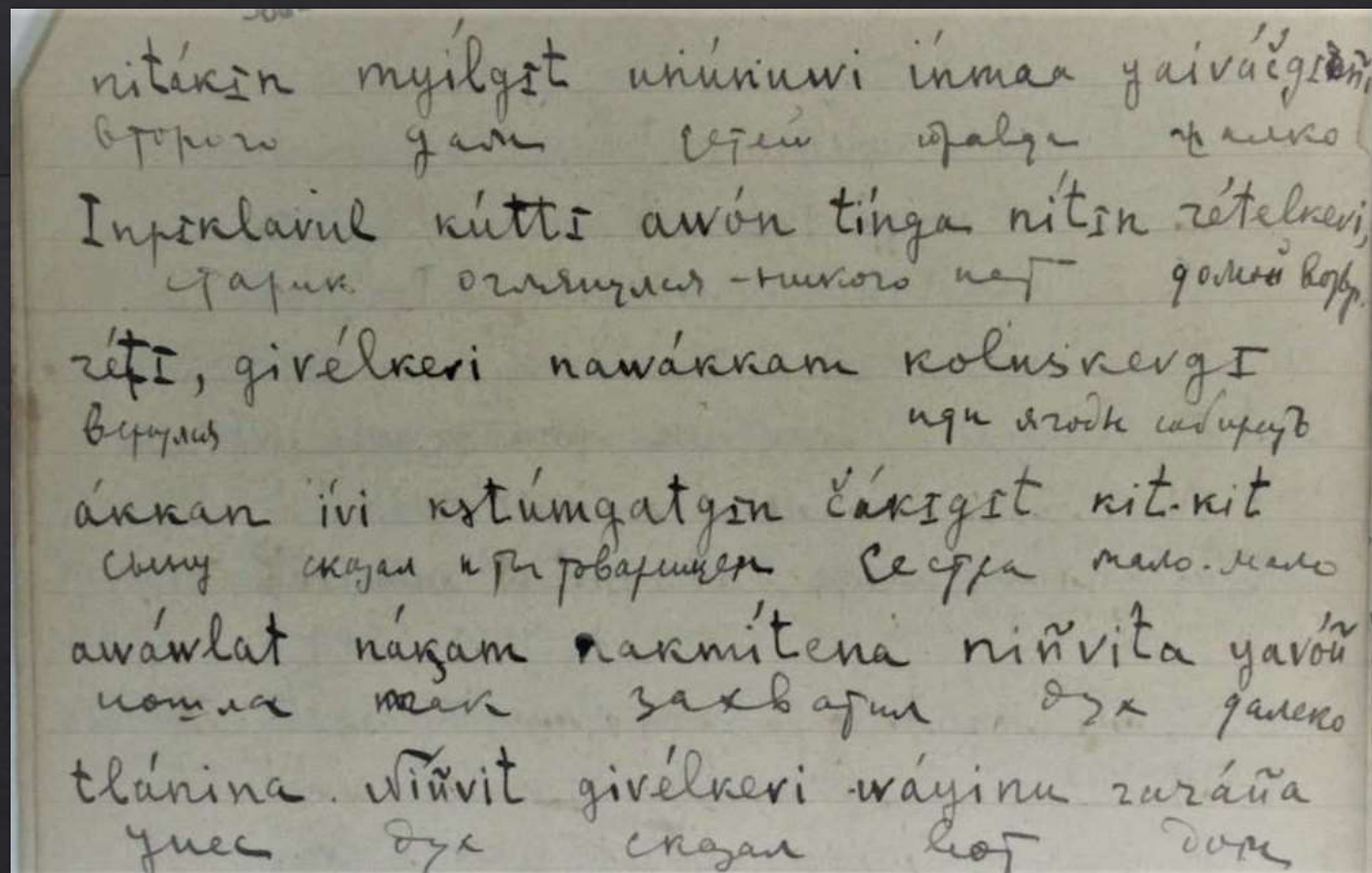
ya'tiki. Qułumti'čitalat, ti'wgak, eni'n kmi'ñipil gaqułum-
are coming! They carry something it seems, his son small he carries on
on shoulders,

Запись фольклорных текстов на алюторском и корякском языках продолжил ученик В. Г. Богораз
Сергей Николаевич Стебницкий, для фиксации текстов использовал упрощенный вариант графической системы,
предложенной В. Г. Богоразом.



Стебницкий Сергей Николаевич
(6.02.1906–2.11.1941)

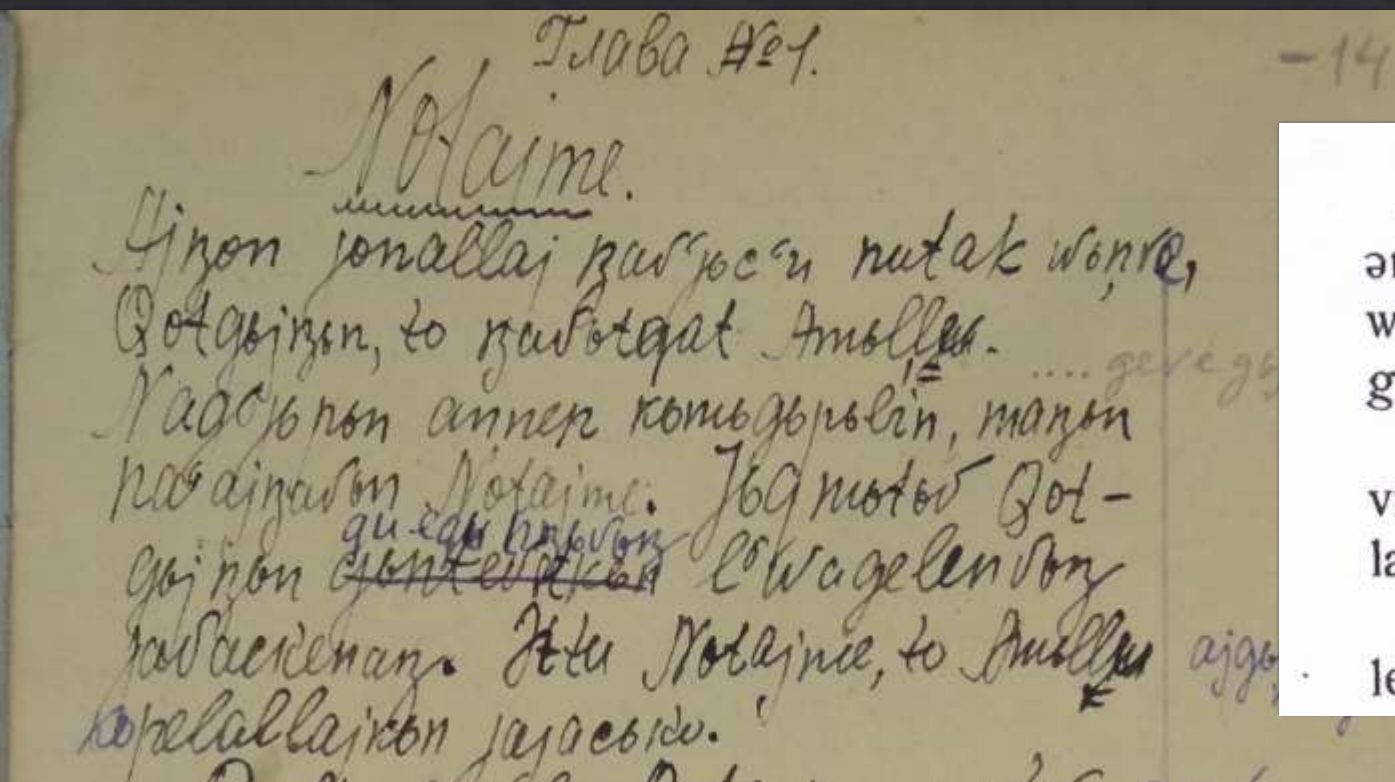
полевик, лингвист, этнограф, исследователь
культуры и языка коренных народов Камчатки
СПбФ Архив РАН. Ф. 155, оп. 4, д. 4158, л. 1.



Полевая тетрадь с фольклорными текстами
на алюторском языке и подстрочным переводом на русский.

Рукопись С. Н. Стебницкого.
Архив ИЛИ РАН.

Язык нымыланов считался диалектом корякского языка. Для публикаций популярного характера нымыланские тексты переводили на корякский-чавчувенский. Коряков-нымыланов из числа студентов Института народов Севера учили записывать национальные тексты, ориентируясь на фонетические и грамматические нормы корякского (чавчувенского) языка.



¹ Aijon gejunellinet newjys'at — Qotgyjyn to ənin nevŷtqet Amyllu.² Əcci gejunellinet nutek wiŷve. ³ Newjiryŷ kymiryŷpil nyjoqmylyŷgevegyjy'ən, — ənin nyŷny Notajme.

⁴ Jyqmitiw Qotgyjyn kolqyryŷvoj əlvagelenvyŷ əjavackenaŷ.⁵ Əcci Notajme to Amyllu korelaŷge jajak.

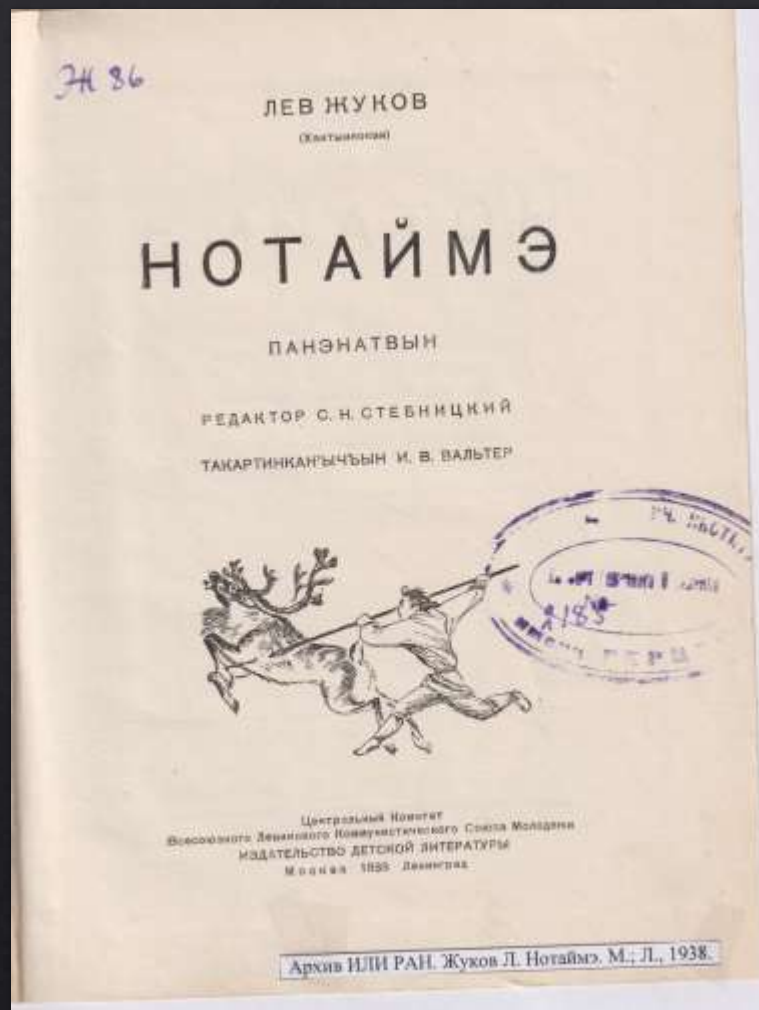
⁶ Qulin gymle eqevi Qotgyjyn notaŷ əlvagelenvyŷ.⁷ Vetga Notajme ivi Amyllonaŷ.

Фрагмент исторической повести «Нотаймэ»

Zukov Lev (Qaktynnoken). Notajme. Жуков Лев (из села Кахтана). Нотаймэ / ред. С.Н. Стебницкий. М.; Л., 1937. 100 с.

Начало исторического предания о нымыланском богатыре Нотаймэ. (Архив ИЛИ РАН). Рукопись студента Института народов Севера Льва Жукова (1935).
Лев Жуков (1915–1937), уроженец с. Кахтана Тигильского района.

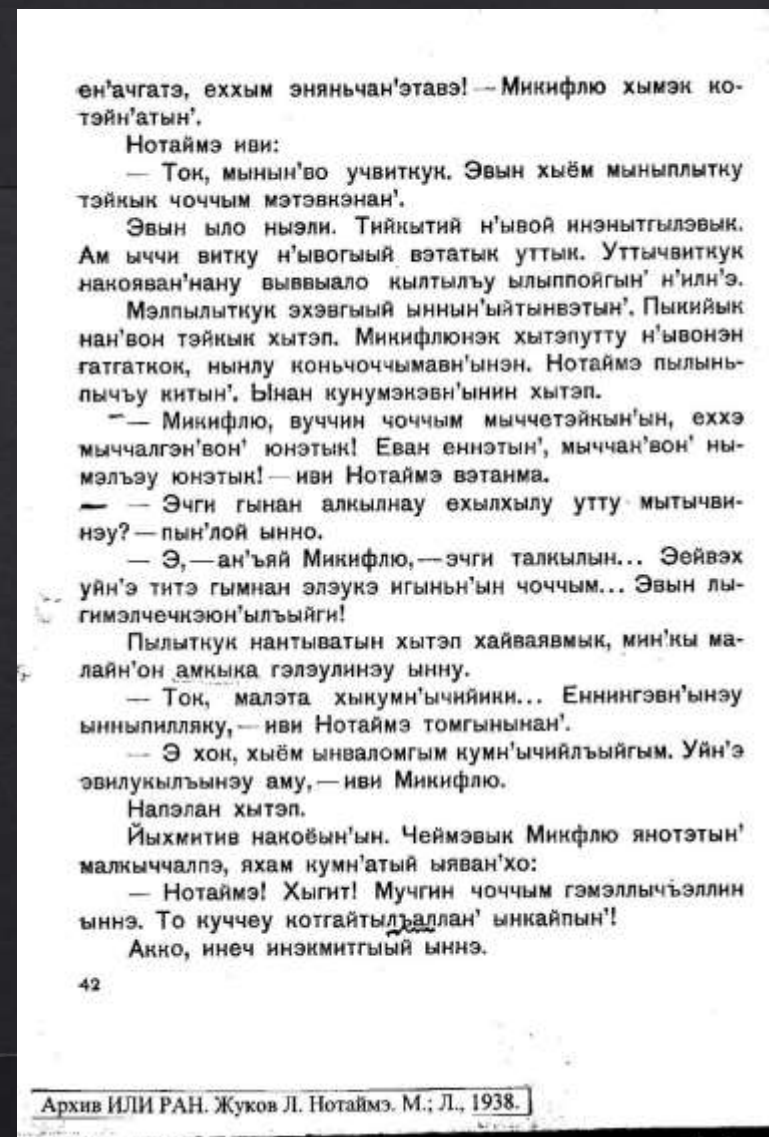
В 1938 г., после перевода национальных систем письма народов СССР на кириллическую графику, текст исторического предания «Нотаймэ» был переиздан на кириллице



Жуков Л. Нотаймэ / Ред.
С. Н. Стебницкий. М.; Л.,
1938. 120 с.



Нотаймэ обнаружил, что кто-то
сломал его ловушку для рыбы.



Историческое предание «Нотаймэ» – первая корякская книга, изданная на кириллице

ЯЙЫЧЪЫН

Айн'он гэюнэллинэт н'эвйычъыт — Хотгыйн'ын то ынин н'эвытхэт Амыллю. Ыччи гэюнэллинэт нутэк виньвэ. Нэвйипын кымин'ыпил н'ыёхмыллын'гэвэгийн'ылъын, ынин нынны Нотаймэ.

Йыхмитив Хотгыйн'ын колхыньн'ывон' ылвагэлэн-вын' ыявачкэнан'. Ыччи Нотаймэ то Амыллю копэлань-н'э яяк.

Кулин гымлэ эхэви Хотгыйн'ын нотайтын' ылвагэлэн-вын'. Вэтга Нотаймэ иви Амыллёнан':

— Ток, ыммэ, мынын'во вэтатык.

Страница книги

Жуков Л. Нотаймэ / Ред.

С. Н. Стебницкий. М.; Л., 1938. С. 7.

Запись по нормам современного корякского языка	Перевод с корякского языка
1. Айһон гэюнэллинэт нэв'йычг'ыт: Ъотгыйңын то ынин нэвытхэт Амыллю.	Давно жили супруги: Котгыйнын и его жена Амыллю.
2. Ыччи гэюнэллинэт нутэк в'иньвэ.	Они жили в тундре сами по себе.
3. Нэв'йипын кымиңыпилъ нъёқмыллыңгэвэгийнъылг'ын, ынин нынны Нотаймэ.	Воспитывали сыночка восьмилетнего, его имя Нотаймэ.
4. Йықмитив' Ъотгыйңын колқыньнывоң ылвагэлэнвың ыявачкэнаң.	Утром Котгыйнын ушёл промышлять-диких-олений далеко.
5. Ыччи Нотаймэ то Амыллю копэланьнэ яяк.	А Нотаймэ и Амыллю остались дома.
6. Кулин гымлэ г'эқэви Ъотгыйңын нотаң ылвагэлэнвың.	Вскоре снова отправился Котгыйнын в тундру промышлять диких-олений.
7. Вэтга Нотаймэ иви Амыллёнаң: «Ток, ыммэ, мыныңво вэтатык!»	Сразу Нотаймэ сказал [своей маме] Амыллё: «Ну, мама, начнём-ка работать!»
8. Амыллю иви: «Яқвэтатык мынит?	Амыллю сказала: «Какую-работу сможем-сделать?

Начальный фрагмент повести «Нотаймэ» ,
записанный в соответствии с нормами современной
корякской орфографии

С 1938 по 1993 г. издание текстов, записанных от коряков-нымыланов и коряков-чавчувенов велось только на корякском (чавчувенском) языке.



Издания 1930-х – начала 1940-х гг.

Перед публикацией алюторские тексты исправляли, ориентируясь на фонетику и морфологию корякского (чавчувенского) языка, который планировали сделать литературным языком для всех территориальных групп коряков.

Қиңын: ыччай Дарья. Нэноммайчайпэ то
миңкые-аму мытг'экэв'. Тылама котвыңнэн
ангыт, ңавакыкав', уйңэ аеёлка тынтың. Кыяв'-
йыкын мыччелқив'. Кыяв' қутти то аңаңъяй:

— Холо-ло-ло-ло-о!

— Холо-ло-оо! — мытив'мык.

Дарья гамалаячачгалэн, ыльпычечатэ. Вэтга
қаманақу йынтыванэн, гэмэлличг'элин тылқы-
та. Дарья вагалэ, кулляпың мойкайтың. Кыяв'-
ынак инэйили кытэпв'ойны, ынно гамалкали-
лин. Пче в'ойны тыңвон йычичг'этык: «Мэки-
ына майңымитылг'ын айңонкэн г'атав'ойның-
лэн!».

— Э, в'уччин қэйли в'ойнынақо, акык, —
эвың Кыяв', — Қынууйки г'эв'пичгын, г'ам
ямитг'альқивың!

Еқэкун қэйли тылкытыл нычачақэн! Яқам
митылг'а нэкутэйкыңын пичгын.

Фрагмент рассказа нымыланского художника и
писателя Кирилла Килпалина. Текст
опубликован на чавчувенском диалекте
корякского языка.

Килпалин К. Г'амто тийкытий! 'Здравствуй,
солнце!' / Перевод на коряк. яз. М. Ф. Икавав.

Петропавловск-Камчатский, 1986. С. 5.

Название рассказа на алюторском языке:

«Мэй, титкытит!»

Термин «алюторский язык» впервые использовал П. Я. Скорик в энциклопедическом издании «Языки народов СССР. Т. 5. Монгольские, тунгусо-маньчжурские и палеоазиатские языки» (1968)



Скорик Пётр Яковлевич
(10.02.1906 – 12.06.1985)

Полевик, лингвист,

исследователь чукотско-корякских языков

Носителями корякского языка являются основная часть оленеводов и некоторое количество прибрежного населения Корякского национального округа. Корякский язык состоит из четырех диалектов: чавчувенского, апукинского, паренского и каменского. Три первых имеют фонетические и морфологические различия диалектного характера. Отличительные же особенности четвертого скорее характеризуют его как близкородственный язык.

Алюторский язык распространен в Олюторском, Карагинском и частично Тигильском районах Корякского национального округа. К этому языку наряду с укинским диалектом принято в качестве диалектов относить два, очевидно, близкородственных ему языка — карагинский и паланский.

Фрагмент статьи:

Скорик П. Я. Чукотско-камчатские языки // Языки народов СССР. Т. 5. Монгольские, тунгусо-маньчжурские и палеоазиатские языки. Л., 1968. С. 235.

Первое исследование, посвященное анализу морфологии алюторского глагола, было начато в 1971 г. в с. Вывенка Олюторского района в ходе экспедиции лингвистов МГУ, организованной А.Е. Кибриком.

Лингвистическая экспедиция на север Камчатки, 1971 год



qə-tváʒal(-ʒi), q-iná-wintat(-ʒi)!
'Ты-сядь , ты-мне-помоги!'
mən-šmsatura-la(-mэк)!
'Мы-многие-давайте-отдохнем!'
a-tʒál-ka, mə-ráʔtu-tva-k.
'Марко , я-пальто-сниму-ка' [x 'надо мне снять', 'пусть я
сниму'].
q-iná-jəl(-ʒi) ʒəʁúqə ʁúpliw, qinaq mə-lqət-эк
'Ты-мне-дай три рубля , чтобы я-пошел-бы
maʒásin-эк, m-akmít-эн míməl.
магазин-в, [чтобы] я-взял-бы водку?'
- 15 -

Игорь Александрович Мельчук
(лингвист, создатель модели «Смысл $\Leftrightarrow$ Текст»)
в алюторском селе Вывенка в 1971 г.

Кадр из документального фильма:

Алюторский язык – АРКТИЧЕСКИЙ МНОГОЯЗЫЧНЫЙ ПОРТАЛ
(arctic-megapedia.com)

Примеры предложений на алюторском языке
в грамматическом очерке И. А. Мельчука, посвященном
морфологии алюторских глаголов.

**Мельчук И. А. Модель спряжения в алюторском
языке. М.: [б. и.], 1973. С. 15.**

В работе лингвистических экспедиций МГУ в Вывенку (в 1971, 1973, 1979 гг.) принимала участие Ирина Анатольевна Муравьёва



Муравьева Ирина Анатольевна
(2.08.1949 – 30.03.2014)

Специалист по алюторскому языку, лингвист-типолог.

На фото Муравьёва И. А. во время экспедиции в Вывенку в 1971 г.

Кадр из фильма А. Е. Кибрика

Алюторский язык – АРКТИЧЕСКИЙ МНОГОЯЗЫЧНЫЙ ПОРТАЛ
(arctic-megapedia.com)

*Статья об экспедиционной работе: И. А. Муравьёва. Поездка в Вывенку летом 2008 года (starlingdb.org)

прачук.-кор.	чук.	кор.	алют.	значение
I	II	III	IV	V
1.* <u>aaNk</u> II	aaNk			распахиваться
2.* <u>aatger</u> II	aatger			ручей
3.* <u>acaag</u> II		acaag		смех
4.* <u>acam-</u> II	<u>acam-ə-N</u>			враспиную
5.* <u>acc</u> II	atc			прятаться, забиваться
6.* <u>acc-</u> II		acc(-ə- ngeN)	acc(-ə- ngiN)	сеть, рыболовная снасть
7.* <u>acc-at</u> II	atc-at	acc-at		сваливаться на бок, опрокидываться
8.* <u>acca</u> II	atca			ожидать
9.* <u>acseqla</u> II	atc?ela	acseqla		чихать

Страница работы «Сравнительный словарь морфем чукотского, корякского и алюторского языков».

Приложение к кандидатской диссертации:

Муравьева И. А. Сопоставительное исследование морфонологии чукотского, корякского и алюторского языков. Автореферат канд. дис. филол. наук. М., 1979.

По результатам трёх экспедиций в Вывенку (1971, 1972, 1978 гг.) исследователи (Кибрик А. Е., Кодзасов С. В., Муравьева И. А.) подготовили работу «Фольклор и язык аюторцев» (2000), в которой представили грамматическое описание, корпус текстов (41 текст) и корневой словарь.

Публикация
аяторского
текста в
упрощённой
фонетической
записи с
гlossированием и
переводом на
русский язык.
Кибрик А. Е.,
Кодзасов С. В.,
Муравьева И. А.
Язык и фольклор
аяторцев. М.,
2000. С. 176.

1. qamavə-nti Камав-NOM+DU	to и	jattiyə-nti Яттиген-NOM+DU	ya-tkəjav.sil-lina-t RES-ругаться-RES-3du.S	
qura-kjita. олень-CAUS	2. qamav-ənak Камав-ERG+SG	akmi.n-ni-n братъ-3sg.A+3P-3sg.P	milyə.ʕəg, ружье+NOM+SG	
nuta.l(i)qə-k земля-LOC	rəlti-ləʔə-n. лежать-ATR-NOM+SG	3. ən.ki потом	mal-evəklə-ni-n хорошо-ударять-3sg.A+3P-3sg.P	
lotə-k голова-LOC	jattiyə-n. Яттиген-NOM+SG	4. jattiyə-ənak Яттиген-ERG+SG	uvik себя+NOM+SG	
akmi.n-ni-n братъ-3sg.A+3P-3sg.P	lotə-jit. голова-CONT	5. ləʕu.lqəl-γəp лицо-PROLAT	təlyə-γiŋ-γəp палец-IN-PROLAT	
mulla=tʕə-lqi кровь=литься-LQIV+PF	to и	jitə-lqi капать-LQIV+PF	nuta.lqə-ŋ. земля-DAT	
6. jattiyə-n Яттиген-NOM+SG	sem.av-i приближаться-3sg.S+PF	qamav-ənan Камав-DAT+SG	to и	
γətkə-ta нога-ERG	kenan-ni-n пинать-3sg.A+3P-3sg.P	nanqə-k. живот-LOC	7. qamav-ənak Камав-ERG+SG	uvik себя+NOM
akmi.n-ni-n братъ-3sg.A+3P-3sg.P	nanqə-kjit живот-CAUS	məny-a. рука-ERG	8. ən.ki потом	qəməv-ənak Камав-ERG+SG
akmi.n-ni-n братъ-3sg.A+3P-3sg.P	jattiyə-n Яттиген-NOM+SG	tilpə-jit плечо-CONT	to и	t.iŋlə-ni-n бросать-3sg.A+3P-3sg.P
qəŋjav-γiŋ-kəŋ. овраг-IN-LAT	9. jattiyə-n Яттиген-NOM+SG	janut сначала	in-akmi.t-i ANTI-братъ-3sg.S+PF	
uttə-k, куст-LOC	ajeəvəq но	pəkav-ni-n не.мочь-3sg.A+3P-3sg.P	uttə-ʔut куст-NOM+SG	
t-akmi.n-ŋə-k. DESID-хватать-DESID-INF				

ТЕКСТ 41. 1. Камав и Яттиген поссорились из-за оленей. 2. Камав взял ружье, которое лежало на земле. 3. Потом сильно ударил по голове Яттигена. 4. Яттиген схватился за голову. 5. По лицу из-под пальцев кровь полилась и капала на землю. 6. Яттиген приблизился к Камаву и пнул его ногой в живот. 7. Камав взялся за живот рукой. 8. Потом Камав схватил Яттигена за плечо и сбросил в овраг. 9. Яттиген сначала схватился за куст, но не смог куст удержать.

а

ayı

ayı (безударн.) *adv* ‘очень’ (с глаголами, а также с прилагательными, обозначающими вкусовые и тактильные ощущения);
♦ γəγənu-k ayı kətiyatə-tkən ‘На улице сильно дует ветер’; γəmmə ayı tə-ŋəʔavə-k ‘Я очень рассердился’; γəmmə ayı tə-msa-k ‘Я сильно устал’; ayı n-aljə-qin sajjə! ‘Очень сладкий чай!’; ayı n-əkəka-qin sajjə! ‘Очень горячий чай!’; ayı nə-mjə-qin! ‘Очень соленый!’

Пример оформления словарной статьи в работе:
Аюторско-русский словарь // Кибрик А. Е.,
Кодзасов С. В., Муравьева И. А. Язык и фольклор
аяторцев. М., 2000. С. 293.
Словарь содержит 1260 корневых лексем и 3100
лексем с примерами употребления, glossированием и
переводом.

В 1998 г. выходит монография А. А. Мальцевой, посвященная морфологии алюторского глагола



Мальцева Алла Александровна

5.09.1968–3.07.2018

лингвист, полевик, специалист по алюторскому языку,
личная страница А.А. Мальцевой на сайте ИФЛ СО РАН
<https://www.philology.nsc.ru/departments/siblang/people/maltseva.php>

производящей основой)', где *Tn* — явление природы, время года, время суток:

ано⁰=рог¹ = (П) / *ану⁰=руг¹* = (А) 'начинаться (о весне)' (*ано*=*г'ан* 'весна');

вускэ⁰=руг¹ = (А, К) / *вучкэ⁰=руг¹* = (П) 'наступать (о темноте)' (*вуткэ*=*вут* 'темнота');

в'эйал⁰=руг¹ = 'начаться (о пурге) / застигнуть кого-либо пургой' (*в'эйал*(=*в'эйал*) 'пурга');

кигигэлгэ⁰=руг¹ = (А) 'начаться (о грозе) / застигнуть кого-либо грозой' (*кигигэлг*= 'гром, гроза, молния');

кэтэг⁰=рог¹ = (П) 'подняться (о ветре)' (*кэтэг*=*кэтэг* 'ветер');

қиралгэ⁰=руг¹ = (А) 'наступать (о стуже)' (*қэйалг*= 'холод, мороз, стужа, северо-западный ветер');

қ(ру)⁰=руг¹ = (К) 'наступать (о поздней осени)' (*қру*= (К) 'поздняя осень');

ләқлэн⁰=руг¹ = (П) / *ләқлаң⁰=руг¹* = (А, Р) 'начаться (о зиме)' (*ләқлэн* 'зима');

мивир⁰=руг¹ = (П, К) / *мивир⁰=руг¹* = (А) 'смеркаться, наступать (о сумерках)' (*мивит* 'сумерки');

Примеры записи алюторских словоформ (с поморфемной
разбивкой) на страницах монографии

Мальцева А. А. Морфология глагола в алюторском языке
Новосибирск, 1998. С. 74.

Для записи текстов на алюторском языке А. А. Мальцева разработала авторскую систему алюторской письменности на основе кириллицы, при этом ведущим принципом был выбран фонетический. Каждой фонеме соответствовала отдельная буква. Были введены буквы для мягких согласных. Фонетические обозначения использовались для обозначения глоттального и эпиглоттального смычных, а также для краткого гласного. С целью преодоления влияния слогового принципа, действующего в русской системе письма, были исключены йотированные буквы «е», «ё», «ю», «я»

N 40	Куткыннюку и крао
Дйо гайунаплин Кутқәңқау то әңин йайрән: Мити, уңуңу Амамқут, ңаврән Тиниғаңав'әт, Сисисрән, Рира ту ңәмкәдаң уңуңу.	Давным-давно жил Куткиннюку и его семья: Мити, сын Амамкут, жена (сына) Тинианавыт, Сисиссын, Рира и младшие дети.
Оро әңңин әнпәқлавул тайәсқәңки: Әнпәңо! Митив' йәқмитив' қинайәл кәмзав'в'акунайу, кәмзав'в'алилив', кәмзав'в'аритәлңән, амкәзав'в'ин кимитг'ан кинайәл	Потом этот старик вечером (говорит): Старуха! Завтра утром дай мне каменные штаны, каменные рукавицы, каменный пояс, всю каменную одежду дай

Фрагмент расшифровки аудиозаписи текстов на алюторском языке. Полевые материалы А. А. Мальцевой.

Архив сектора фольклора ИФЛ СО РАН. Тексты пока не опубликованы.

С 1997 г. изучением алюторского языка занимается Юкари Нагаяма, она активно сотрудничает с носителями алюторского языка, ведёт экспедиционную работу в селах и поселках Камчатки, где проживают носители алюторского языка.



Юкари Нагаяма,
лингвист, полевик,
специалист по алюторскому языку

https://www.researchgate.net/publication/315697353_01-preface



Экспедиционная работа в с. Вывенка в 1998 г.

Дарья Андреевна Мулинаут и Владимир
Михайлович Нутаюлгин.

Полевые материалы Юкари Нагаяма.

В 2003 г. выходит «Очерк грамматики алюторского языка». Для записи предложений и слов на алюторском языке Юкари Нагаяма использует упрощенную фонетическую запись на латинице

(iii) Суффикс *-lʲqʷ* от основ существительных образует существительные со значением 'поверхность предмета' и чаще встречается в местном падеже, например:

mimlʲ-ə-lʲqʷ-ə-k 'на воде' < {miml} 'вода'
ʃəlʲ-lʲqʷ-ə-k 'на снегу' < {ʃəl} 'снег'

Пример употребления:

(2) na-laʃu-n qaj-unʲunʲu qapti-lʲqʷ-ə-k miməl-ə-k
LOW-видеть-3sg.P DIM-ребенок:ABS.sg спина-на-E-LOC лахтак-E-LOC

oji-tkən.
есть-IMPF:3sg.S

'(Они) увидели: маленький ребенок на спине лахтака что-то ест'.

[Килпалин 1993: 23]

Примеры записи предложений на алюторском языке
в монографии:

Нагаяма Ю. Очерк грамматики алюторского языка.
Япония, Киото, 2003. С. 15

kəry

nəkəryəqin *adj* сухой

kəryatək *vi* высохнуть, сохнуть (о земле и др.)

kəryitavək *vi* вытираться

kəryitavinŋən *n* полотенце

kəryəlʲqən *n* сухое место

kəryipuwwi ~ kəryipərlakuwwi (pl) *n*
летние торбаса

təkəryavək *vi* сушить

inankəryav *n* поджаренная мука для чая

kərvi

nəkərviqin *adj* интересный, веселый

kərvilʲʔatək *vi* веселиться, весело разговаривать, радоваться

təkərvilʲʔatək *vi* веселить

kəsav

kəsavvə *n* хариус (*lat.* Thymallus thymallus); *pl* kəsavuwwi

Оформление словарной статьи в корневом алюторско-русском словаре.

Нагаяма Ю. Краткий алюторско-русский словарь //
Нагаяма Ю. Очерк грамматики алюторского языка.
Япония, Киото, 2003. С. 245 – 312.

Первое популярное издание на алюторском языке – авторские и фольклорные тексты, записанные нымыланским художником и писателем Кириллом Килпалиным.



Килпалин Кирилл Васильевич
1930 – 1991

(алюторское имя *Килпалъын*),
родился в стойбище Верхнее Хаилино-Ваям
Олюторского района.
Нымыланский художник, писатель

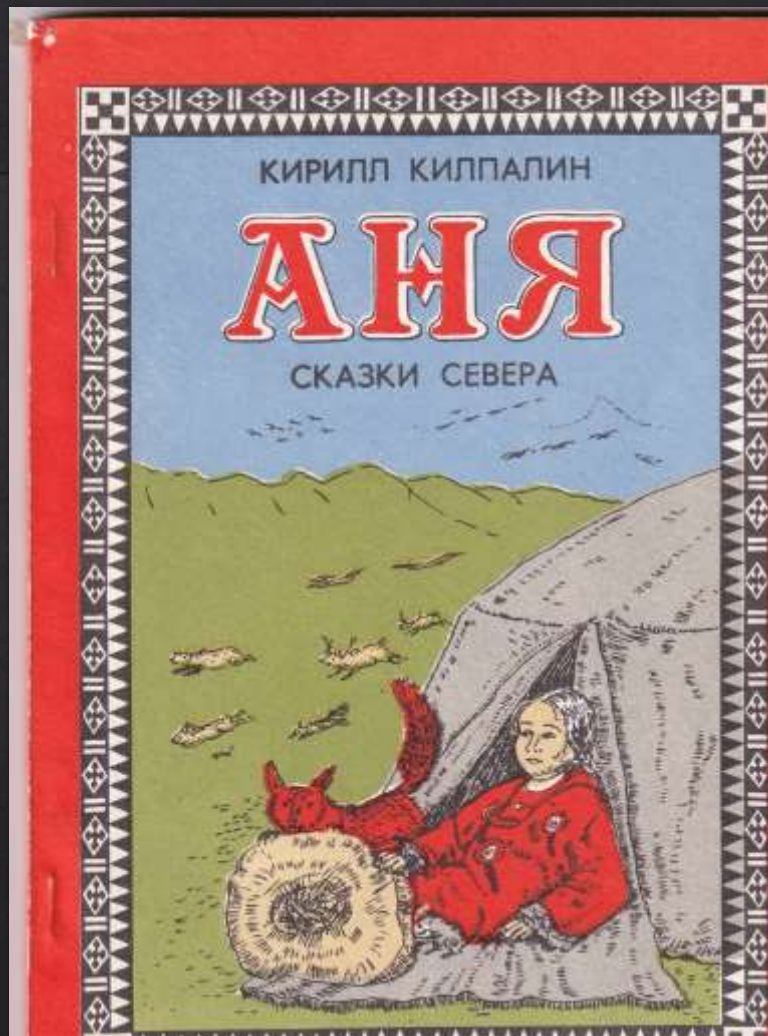


Иллюстрация К. Килпалина к историческом преданию//
Килпалин К. Аня. Сказки Севера / Ред. текстов на алюторском
языке М. И. Попов. Петропавловск-Камчатский, **1993**. С. 61.



Повести Кирилла Килпалина к печати подготовил Михаил Иванович Попов. Разбираясь с рукописями Килпалина, М. И. Попов опирался на графику русского и корякского языков, однако не ставил перед собой задачи представить орфографическую запись системно. Зачастую он следовал своей языковой интуиции, поэтому нередко по-разному записывал одни и те же слова. Однако первый опыт публикации текстов на алюторском языке позволил понять, на что следует обратить внимание при создании системы орфографии алюторского языка.



Попов Михаил Иванович
15.11.1942–30.12.2011

(алюторское имя *Татџа*)

родился в селе Анапка Карагинского района,
кандидат педагогических наук, преподаватель

Нкасгываа юнати Камлэ, нпыттуңъа
Оммхо. Камлил қураңтаткын, Оммхо қа-
қам ойиткын. Камлэнак нкита Ййг'лгын
пыңлунин, гатақлаң ынкыт итлэу г'уям-
тав'ылэу.

— Аттивыка. Қпңылугын. Титкып. Йы-
қмитив Камлэнак пыңлунин Титкып.

— Гатақлин, қусақ нықасгываа
къялалаткыт, қусақ нпыттуңъа?

— Тита Ййг'илгын пыңлун, ту Оммхо
тақыткын?

— Йылқатыткын,— иви Камлэ.

— Йқмитив' тақыткын Оммхо?

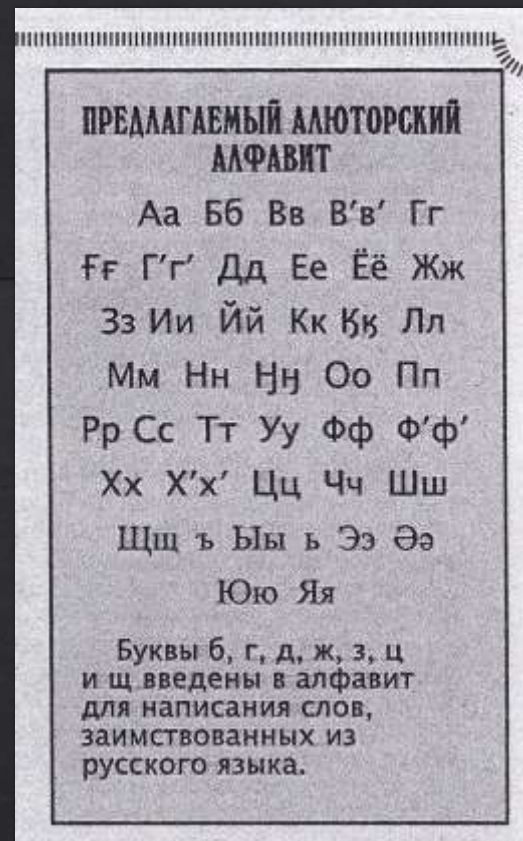
— Йылқа итыткын.

Фрагмент авторской сказки Кирилла Килпалина «Здравствуй,
солнце!» // **Килпалин К. Аня. Сказки Севера** / Ред. текстов на
алюторском языке М. И. Попов. Петропавловск-Камчатский,
1993. С. 114.

В 2010 г. инициативная группа разработала экспериментальный вариант письменности для публикации текстов на алюторском языке.



В 2010 г. в Петропавловске-Камчатском инициативная группа обсудила проект письменности для алюторского языка. В составе группы: журналист Владимир Михайлович Нутаюлгин, лингвист Алла Александровна Мальцева, учитель национального языка Мария Николаевна Аммик, аспирант КамГУ Анатолий Сорокин.



Проект алюторского алфавита и пояснения к нему впервые были опубликованы в статье:

Нутаюлгин В. М. Говорим ли на языке родителей? //
Абориген Камчатки. 25 дек. 2010. С. 5

*Данный алфавит размещён на веб-странице как актуальный, что не соответствует действительности:

[Язык алюторцев – АРКТИЧЕСКИЙ МНОГОЯЗЫЧНЫЙ ПОРТАЛ \(arctic-megapedia.com\)](http://arctic-megapedia.com)

Разработанный в 2010 г. проект графики последовательно применял Владимир Михайлович Нутаюлгин с 2010 по 2012 г.



Нутаюлгин Владимир Михайлович
(алюторское имя *Нутаюлгин*),

Родился в 1964 г. в с. Вывенка Олюторского района КАО,
журналист, носитель алюторского языка.

Фото Дианы Хомяковой, 23 мая 2022 г. Новосибирск.

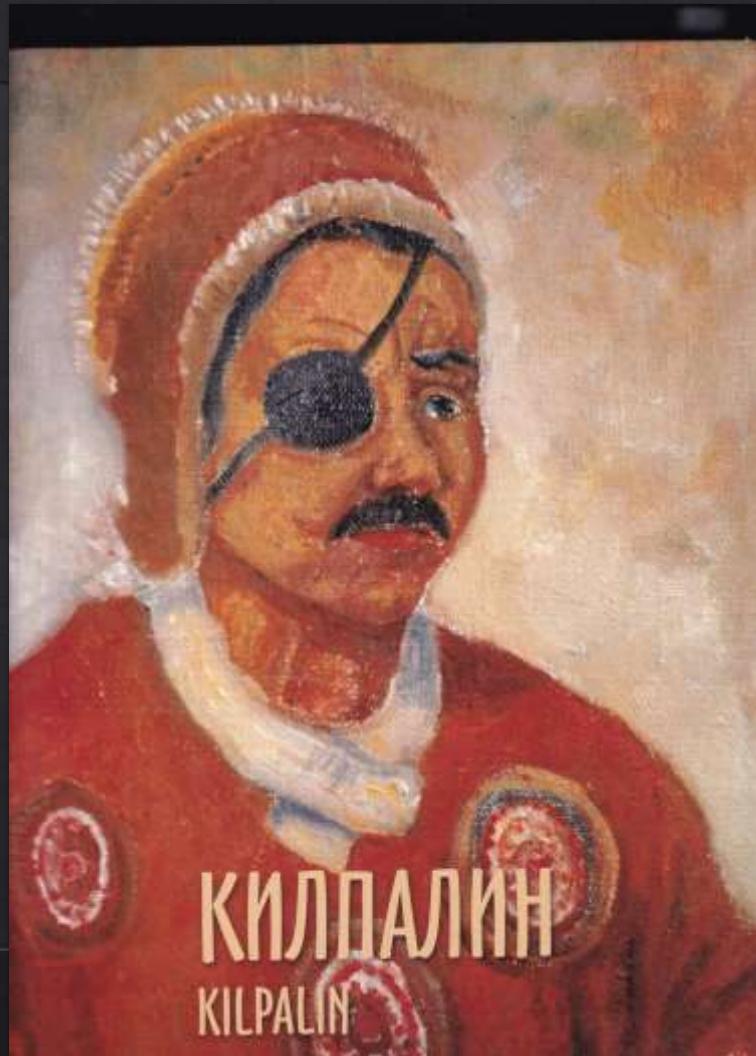
<https://www.sbras.info/articles/prosto-o-slozhnom/trudnosti-perevoda>



Публикация материалов на алуторском языке с применением экспериментальной системы орфографии в газете «Абориген Камчатки». Тексты подготовлены В. М. Нутаюлгиным.

Абориген Камчатки. 2011. 25 янв. 2011.

Владимир Михайлович Нутаюлгин применил экспериментальный проект письменности при подготовке к переизданию произведений Кирилла Килпалина в художественном альбоме «KILPALIN» (2010 г.)



Пуйғәльәтәльән Куммавири

Нәмәльин лымңәль

Пуйғәльәтәльәу нәкатғулаң то нәмәлрулаң. Утғәка ғәрныку нағ'алапәлқивәткәна, в'аяму тәғэтата нағ'ирләқивәткәна, ляв'әльәсынаң уттәльқә сәңқәтәткулқивлаткәт то ғалғасынаң тыңальәтәлқивлаткәт.

Әғәт Куммавири ғаюнәтәлқивлын, нақа ғаллаәәлын, аллә алләғәкәльин. Пәттунтанңәк ғавитәтәлқивлын. Нәкируг'әк нәсәв'әнәң ғалқәтәлқивлын, әлв'ав'в'и ғағ'алапәлқивлаң, әнңа пақәткуләу һанына ғақәв'арәсвилқивлаң. Әнкәт әлла ғатанав'әянңәлқивлын. Әлла в'иньва ғақв'арулқивлын, в'иньва әныннә акәк милғәк ғатапг'аңәлқивлын. Мифға лығиң нывәлқивән, Куммавири – пуйғәльәтәльән.

Кулын рамкән ғакапсасавлын – г'иға камлыләң ғаньнюлқивлын. Ғаңтульаллын вәрат, г'иғу ғаеналаң. Пуйғәпириләу, кусақ ғарәттәлаң то ғамилғәәәрлаң. Г'атав әнтақәна г'иғув'в'и.

Фрагмент исторического предания на алюторском языке, записанный в соответствии с принципами авторской графики В. М. Нутаюлгина. Публикация текста в издании:

KILPALIN. Килпалин: Живопись, проза, воспоминания / Авт.-сост. В. Кравченко. Петропавловск-Камчатский, 2010. С. 205

В сборнике 2015 г. А. А. Сорокин и М. Н. Аммик при публикации алюторских текстов отчасти использовали принципы экспериментального проекта алюторской письменности, разработанного в 2010 г.



ТЕКСТ НА АЛЮТОРСКОМ ЯЗЫКЕ

Г'оравачо энџин. «Миты!» А-а, эллэ...
Ѓуткыннџунаџ энџинак кџе, *наверное,*
мџнг'ай... мџнг'ай... гџллайтџмџк тџлџ,
нотџ энџин, тагџрнџџџвџџ *поехали они*
тагџрнџ *и на охотиться. И* гамџччилан-
ты гаџавџана Виг'айимтџльџнты энџин.
Кџе мџнникамџк энџин мџнџлџџмџк но-
таџ энџинак, џанџк мџнџџвумџк *охотить-*
ся энџин. Ага, тынго ялгџллай тџлџк нит-
кџџут Амамџут *и* Виг'айимтџльџн. Тџло
ав'в'авгџџат, нутак џволат юнатџк энџин.
Ой-ой-ой в'иныкрыџав', г'опта тын, аџан
таџ гџрнџк Амамџутџнак нитрайтџтџџџн-
вџн, наџам аџан таџ гџрнџк г'опта тын. Г'ик

Фрагмент сказки «Девушка-травинка» (рассказала Такџџвнина Д. В.),
текст опубликован в издании:

Сорокин А.А. Сказки. Дошедшие до нас // **Из глубин земли Камчатки: Фольклорно-этнографические экспедиции в Карагинский район.** Нижний Новгород, 2015. С. 20–34.
[511e6a7e9628a47e268e728aaf23d399.pdf](https://kamcnt.ru/511e6a7e9628a47e268e728aaf23d399.pdf) (kamcnt.ru)

Ежегодно Камчатский центр народного творчества выпускает сборники о традициях и фольклоре коренных народов Камчатки. Материалы размещены на сайте КЦНТ: [Издания - Камчатский центр народного творчества \(kamcnt.ru\)](https://kamcnt.ru/)

В 2015 г. выходит сборник текстов на алюторском языке, подготовленный Юкари Нагаяма на основе экспедиционных записей. При записи национальных текстов она ориентируется на принципы корякской системы письма, но вносит небольшие изменения



В издании 2015 г. Юкари Нагаяма изменила один из принципов записи алюторского текста: глоттальный согласный [ʔ] в позиции между гласными последовательно стала обозначать при помощи Ъ (твёрдого знака):

ануЪан [anuʔan] 'весна'
(в издании 2003 г.: **ануан**).

2

1. САМА-ЫНПЫҢАВ (М. Н. ЧЕЧУЛИНА)

1.17 В'инны ынинны Анапкэ́тв'аям в'а-йыну Сама-Ынпы́навнин.

1.18 Гаялгыллин җорың.

1.19 Җоры никаңҗа ын, никаңҗа ын, в'ай мурыккы.

1.20 [И] ынин в'ай Илпыр г'ав'анниъилҗын.

1.21 Илпыр в'айыну Ильпырь г'ав'анниъилҗын [как вот]...

1.22 ЮН: Лиги тылҗыткын.

1.23 Йысусави?

1.24 Ынин ав'ыт г'ав'анниъилҗын.

1.25 Муру нуйҗык мытиллаткыт, нуйҗылыҗык, г'ав'анниңуйҗын в'айын.

1.26 Г'ав'анниъилҗын.

1.27 [И] нуйҗын в'ай, [который] акмитык.

Река Анапка, это у Острова-Старухи след.

Она перешла сюда на восточное побережье.

Вот сюда, вот сюда, как это, вот к нам.

И ее вот Ильпырь, это ее доска для кройки шкур.

Это Ильпырь есть ее доска для кройки шкур.

ЮН: Я знаю.

Поняла?

Это Ильпырь ее кроильная доска.

Мы на хвостике находимся, вот этой кроильной доски.

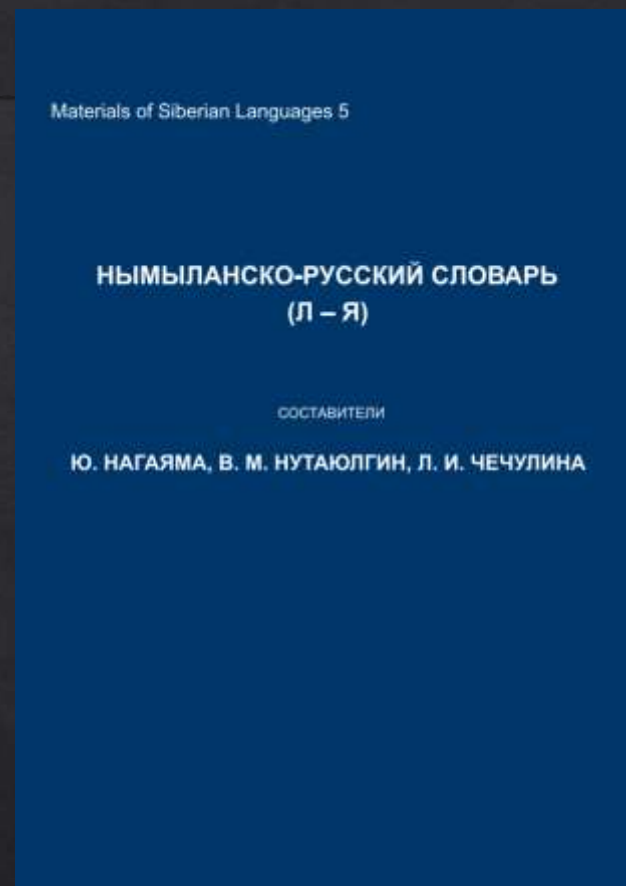
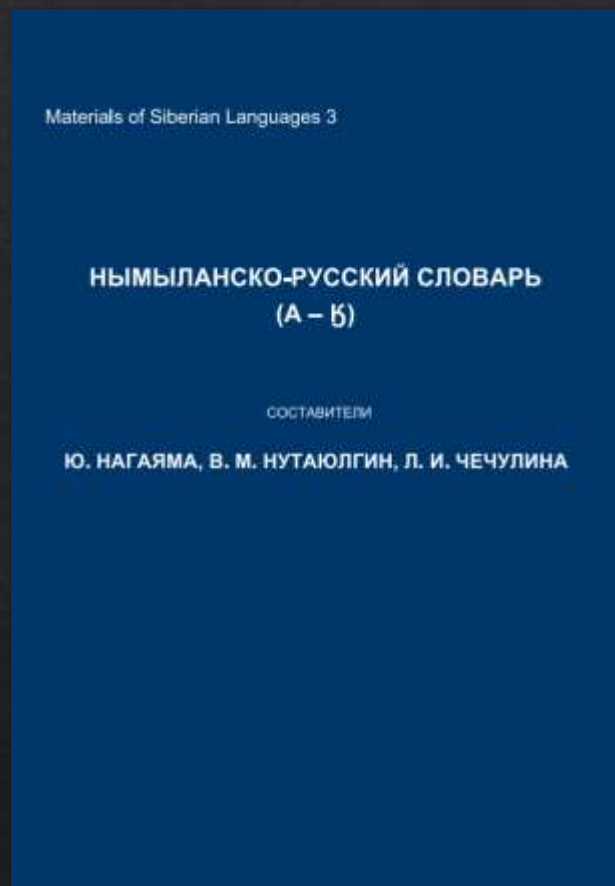
Это кроильная доска.

И вот хвостик (=ручка), за который держат.

Фрагмент топонимического предания на алюторском языке. Текст опубликован в издании: Нагаяма Ю. Материалы по языку нымыланов-алюторцев. Саппоро, 2015. С. 2.

https://www.studmed.ru/nagayama-yu-materialy-po-yazyku-nymylanov-alyutorcev_e68b965faec.html?ysclid=ll538esony914304515

В 2017 г. Юкари Нагаяма выпускает 1-ю часть нымыланско-русского словаря. В 2019 – 2-ю часть словаря. В состав авторской группы Юкари Нагаяма пригласила Лидию Иннокентьевну Чечулину и Владимира Михайловича Нутаюлгина. В ходе работы над словарём В. М. Нутаюлгин (в основном) принимает графико-орфографические принципы, предложенные Юкари Нагаяма для записи аляторских текстов.



[СВГ] (Нагаяма 2015)
гэмат *част.* может быть, наверное, возможно [ВМН, Кибрик]
гэматык [ʎemataʔk] *неперех. гл.* хотеть, желать, соглашаться [МНЧ, ВМН]; *Синин гыткав'в'и гэмал-ла-ткы-т тэлыу ытыкки.* 'У них ноги сами хотят туда идти'. [МНЧ] (Нагаяма 2015)
гэму лыуыкки [ʎemu ləʔəkki] *перех. гл.* хотеть, желать, любить [ВМН]
гэмусятык [ʎemusʔataʔk] *неперех. гл.* получать удовольствие [Кибрик]
гэмык *неперех. гл.* хотеть, желать, согласиться [СВГ, МНЧ, ЛИЧ]; *Тинго имъяу талумуиналзи гынык, имъяу гэмы-лэив-и.* 'И вот (олень) уже идет за тобой, уже согласился'. [СВГ] (Нагаяма 2015)
гэмынутук [ʎeməntuk] *неперех. гл.* веселиться, радоваться, жить хорошо [ТНГ, МНЧ, МИП]; *Ынут лымуылык ыонны гэмынуту-ткы варап напамъат.* '(В те годы) как в сказках люди все время жили хорошо'. (ТНГ-20061123)
гэсавык [ʎesavək] *неперех. гл.* спешить, торопиться [Килпалин, ТНГ, ВМН]

<https://g.eruditor.one/file/2542669/?ysclid=1153d4evm0835894673>

Фрагмент страницы словаря. Издание: Нагаяма Ю. Нутаюлгин В. М., Чечулина Л. И. **Нымыланско-русский словарь (А – Ъ)**. Япония, Саппоро, 2017. С. 67.

Орфографические принципы записи аляторских слов приближены к корякской системе письма, за исключением отражения на письме глоттального смычного [ʔ].